



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»
Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.
Подписной индекс
АО «Почта России» ППО90
Периодичность издания
4 раза в год
ISSN 1811-8062
Языки издания:
русский, английский
12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2024

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 21, № 3

осень
2024

Выпуск 58

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

К.М. БОГДАНОВ. Тангутская рукопись с описанием практик «Шести учений». *Перевод, предисловие и примечания* **5**

А.В. МЕШЕЗНИКОВ. Фрагменты санскритской «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры» (SI 3492, SI 3650) из Сериндийского фонда ИВР РАН **13**

В.Ю. КЛИМОВ. Стихотворные славословия Синрана, посвященные Тань-луаню. *Перевод, предисловие и примечания* **28**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.Л. ХОСРОЕВ. «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 4.1 **47**

С.Л. БУРМИСТРОВ. Интерпретация понятия причинности у Буддхапалиты и Чандракирти **66**

А.И. КОЛЕСНИКОВ. Глагол *Raqa'* в мусульманских и библейско-арамейских текстах **81**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

А.М. СМЕРНОВА. Обзор трудов по истории Кашмира: от традиционных санскритских до новых английских источников **94**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

В.В. ЕМЕЛЬЯНОВ. К истории петербургской ассириологической школы: Ростислав Антонович Грибов **101**

Е.М. БЕЛКИНА. «Книжные» письма Самуила Винера барону Д.Г. Гинцбургу **111**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

О.М. ЧУНАКОВА. Фрейманские чтения–2024 (Санкт-Петербург, 27 мая 2024 г.) **136**

РЕЦЕНЗИИ

УСПЕНСКИЙ М.В. Куниёси и его время / науч. ред. каталога А.В. Савельева. — СПб.: Арка, 2024. — 472 с., цв. ил. (*В.В. ЩЕПКИН*) **140**

На четвертой стороне обложки:

К статье К.М. Богданова. Ил. 1. ИВР РАН. Тангутский фонд. Шифр Танг 1872

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2024

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 21, No. 3
autumn
2024
Issue 58

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Kirill M. BOGDANOV*. A Tangut Manuscript Fragment with a Description of the “Six Yogas” Tantric Practice. Preface, translation from the Tangut language and commentary **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Fragments of the Sanskrit *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra* (SI 3492, SI 3650) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **13**
- Vadim Yu. KLIMOV*. Sinran’s Hymns Dedicated to T’an-luan. Translation, foreword and notes **28**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV*. On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 4.1 **47**
- Sergey L. BURMISTROV*. Buddhapālita’s and Candrakīrti’s Interpretation of the Concept of Causality **66**
- Aliy I. KOLESNIKOV*. The Verbal Root *Raqa’* in Moslem and Biblical-Aramaic Texts **81**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Anastasia M. SMIRNOVA*. An Overview of Works on the History of Kashmir: From Traditional Sanskrit to New English Sources **94**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Vladimir V. EMELIANOV*. On the History of the St. Petersburg Assyriological School: Rostislav Antonovich Gribov **101**
- Ekaterina M. BELKINA*. Samuel Wiener’s “Book” Letters to Baron D.G. Günzburg **111**

ACADEMIC LIFE

- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2024 (St. Petersburg, May 27, 2024) **136**

REVIEWS

- Michail V. USPENSKII*. Kuniyoshi and His Time. St. Petersburg: Arca, 2024. 472 pp., il. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **140**

Back cover:

Figure illustrating *Kirill M. Bogdanov*’s article Pl. 1. IOM, RAS. Tangut fund. Fund Tang 1872

Глагол *Raqa'* в мусульманских и библейско-арамейских текстах

А.И. КОЛЕСНИКОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO634896

Статья поступила в редакцию 17.05.2024.

Аннотация: В статье предпринята попытка проследить эволюцию семантики арабского корня *raqa'* и его лексических ответвлений (отглагольных имен, причастий и т.д.) в новоперсидских и арабских мусульманских текстах и сопоставить ее с семантикой аналогичных образований от того же общесемитского корня в библейско-арамейских текстах Священного Писания. Сопоставление обнаруживает необычайное многообразие лексики, образованной от корня *raqa'* в мусульманских текстах позднего средневековья, по сравнению с ее бедностью в библейско-арамейских текстах античности. Автор объясняет это специфическим содержанием книг Ветхого Завета, в которых очень часто присутствует прославление единого Бога–Творца Вселенной и осуждение идолопоклонства. И то и другое сопровождается постоянными определениями, строго регламентированными и не допускающими отклонения от нормы.

Ключевые слова: *Raqa'*, *riqā'*, *muraqqa'*; арабские, персидские и афганские словари и тексты; Библия, Ветхий Завет, Иудео-персидские Пятикнижия, Коран.

Для цитирования: Колесников А.И. Глагол *Raqa'* в мусульманских и библейско-арамейских текстах // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 81–93. DOI: 10.55512/WMO634896.

Об авторе: КОЛЕСНИКОВ Алий Иванович, доктор исторических наук, советник ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ali.koles@mail.ru).

© Колесников А.И., 2024

За альбомами иранских миниатюр, сопровождаемых текстами, в ориенталистике закрепилось арабское название *muraqqa'* (مرفق), заимствованное в персидском с ударением на последнем слоге. Исходный арабский глагол *raqa'* (во 2-й породе *raqqa'a*) имеет несколько значений: «чинить, латать»; «бить, ударять», «хлопать (дверью)». Соответственно, в арабском языке причастие *muraqqa'un* означает «заплатанный, в заплатах», а *muraqqi'atun* (несколько измененная форма с другой огласовкой в корне и с конечным *ʔa-ye marbuta*) — переводится как «трафарет (для воспроизведения надписи)». В отглагольном существительном *ruq'atun* семантический разброс более разнообразен: «заплата, латка»; «полоса, полоска»; «пространство, площадь»

«записка», «карточка». А форма *riq'atun* (вар. — *riqā'*) может означать только разновидность почерка (Баранов 1984: 309; Акимушкин 1987: 346).

В современных персидско-русских словарях семантика производных от арабского корня представлена несколько иначе: если *muraqqa'* ограничена всего несколькими значениями — «штопанный, заштопанный»/«одежда дервиша», то *ruq'a* — «письмецо, записка»; «пригласительный билет»; «заплата», а *riqā'* — особый скорописный почерк, распространенный в мусульманских странах Ближнего и Среднего Востока (Гаффаров 1976: I, 388; II, 767; Рубинчик и др. 1970: II, 496).

Автор Большого персидско-немецкого словаря, изданного в Иране, тоже отметил свое отношение к проблеме *муракка* в двух статьях. В статье *Ruq'e* упомянуты «письмо», «бумага», «тряпка», «писчая бумага» (Abbassie 1961: 512). В статье *Muraqqa'* отмечено лишь единственное значение слова — «починка» (Ibid.: 993 — das Flickerwerk).

Персидско-немецкий словарь Хайнриха Юнкера и Бозорга 'Алави предлагает более подробную семантику двух образований от одного корня с разными значениями:

1) *Ruq'a* — «письмо», «рукопись»/«документ», «клочок бумаги», «тряпка» (Junker, Alavi 1965: 361)¹;

2) *Muraqqa'* — «починенный», «штопанный»: «одежда дервиша», «альбом», «вырезка из газеты» (Ibid.: 708)².

Составитель Афганско-русского словаря поместил в статье *Ruq'a* «записку», «письмецо», а с сопутствующими определениями — также «приглашение» и «письменное извинение» (Асланов 1966: 451). В статье *Muraqqa'a* отмечены только «альбом» и «памятная книжка» (Там же: 813).

Не исключено, что упомянутые исследователи могли частично использовать материалы трехтомного Афганского толкового словаря с персидского языка на персидский и с персидского на пушту, изданных в 1957 и 1958 гг. Именно в них в статье *Ruq'a* отмечены «клочок одежды и бумаги» и «короткая записка» (Afghani Nawees 1957: II, 180)³. А в статье *Muraqqa'* учтены два значения: «книга с иллюстрациями, альбом» и «одежда дервиша» (Afghani Nawees 1958: III, 338)⁴.

Иранский автор «Словаря Амида» в статье *Riqā'* расширил семантику слова, включив в нее письма и краткие записи, клочки бумаги с рукописным текстом, разные лоскуты, пришиваемые к одежде заплата, и главное — название одного из шести основных почерков, утвержденных Ибн Муклой ('Amīd 1963: 546)⁵.

Тот же автор в статье *Muraqqa'* связывал ее основное значение с латаной, сшитой из лоскутов одеждой, рубищем дервиша с четырехугольными заплатами (*xerke-yī ke pīnehā-ye čahārgūš dāšte bāšad*), а второе значение закреплял за бумагой и ее заменителем, на которых писали почерком *riqā'* ('Amīd 1963: 945)⁶.

В середине XIX в. европейским составителям восточных словарей вариации двух производных слов от одного арабского корня были уже известны, однако они наделяли их противоположными характеристиками. Так, в словаре Джонсона в статье *Ruq'a* перечислены «письмо или открытка»; «короткая запись на заметку»; «письмо,

¹ Der Brief, das Schriftstück, Stück das Papier, der Lappen.

² Geflickt, gestopft; die Derwischkleidung, das Album; der Ausschnitt (Zeitung u.a.).

³ Teke-ye jāme wa kāyaz; maktūb-e muxtasar.

⁴ Ketāb-e tasāwīr, album; dalaq-e darwīšān.

⁵ О создателе классических почерков арабского письма подробнее см. (Акимушкин 1987: 337–341).

⁶ Описание особенностей этого почерка и его образцы см. (Акимушкин 1987: 346; Yūsofī 1990: 682. Fig. 38; 693–694, Pl. LIII; Кази Ахмад 2016: 61–62).

адресованное царю кем-либо, кроме везира»; а также «лист бумаги, на котором что-то написано» (Johnson 1852: 628)⁷. В то же время в статье *Muraqqa'* причастие представляет набор негативных (приземленных) определений, как-то «залатанный», «заштопанный», «халтурный», «оборванный», «одетый в лохмотья» (Ibid.: 1165)⁸.

В Словаре Вуллера слово *ruq'a* также переводится как «кочок бумаги, одежды, и т.п.», а причастие *muraqqa'* составитель определял исключительно как «бесовскую обитель», «дьявольское отродье» и «негодные действия, прикрываемые внешним благочестием» (Vullers 1864: II, 47, 1167)⁹.

Впрочем, Вуллерс дословно позаимствовал эти определения из персидского толкового словаря *Burhān-e qāṭe'* («Неоспоримый довод») Мухаммад-Хусейна Табризи (середина XVII в.), который утверждал: «*Муракка'* — это бесовская обитель, т.е. племя шайтана и преемник дьявола. Она подразумевает также и неблагоприятные действия мошенников, которые во время беседы прикрываются благочестием и суфизмом»¹⁰. По поводу других производных от корня *Raqa'* у Табризи более взвешенные определения: *Raq'a* — полезное целебное растение; *Ruq'a* — по-арабски «заплата», «лоскут»; *Raq'e-ye boland-e Nīlgūn* — метафора небес¹¹.

Автор Турецко-арабско-персидского словаря в статье *Muraqqa'*, в отличие от своего предшественника, воздерживается от компрометирующих определений, но оставляет характеристики, свидетельствующие об ущербности и изношенности материала или изделия (Zenker 1866: 838)¹².

Их младший современник (автор двухтомного урду-хинди-английского словаря, изданного в Лондоне в 1884 г. и переизданного в Москве в 1959 г.), с одной стороны, не отделяет семантику глагола *رفع* («латать; штопать; чинить») от семантики соответствующего причастия («латанный; штопанный»; чиненный»; и даже «халтурный; рваный, одетый в тряпье»). С другой стороны, с причастием *muraqqa'* он связывает понятия культурного обихода, распространенные в его время, такие как «Книга иллюстраций; альбом для рисования; образцы каллиграфии; папка с образцами работ; альбом для наклеивания вырезок; наконец, «альбом *muraqqa'*!» с персидским пояснением *muraqqa'-ye taswīr* (Platts 1884: II, 1024)¹³.

В 1892 г. соотечественник Платтса, Штейнгасс, издал «Полный персидско-английский словарь, представляющий переработку словаря Джонсона (2-е изд. 1930 г.), в котором положительные значения термина *muraqqa'* он дословно позаимствовал у Платтса (с отметкой, что они распространены в Индии), а отрицательные — у Вуллера (Steingass 1930: 1218a)¹⁴.

⁷ “A letter or a postscript”; “A short letter on note”; “A letter written to a king by any one not a vazir”; “A sheet of paper upon which anything is written”.

⁸ “Patched, mended, botched, ragged, clad in rags”.

⁹ “Muraqqa consarcinatus, ex paniculis consutus — a) assecla diaboli es, et improbe facis per simulationem pietatis”.

¹⁰ Burhān-e qāṭe'. Bd. 515:

مرقع دار شیطانی یعنی خلیفه ابلیسی کنایه از اعمال ناشایست کردن باشد در لباس تصوف و تقوی و بطریق خطاب هم آید

¹¹ Burhān-e qāṭe'. Bd. 1: 598.

¹² *Muraqqa'* “rapiécé (un vêtement), composé de pièces; réparé, administré”, *Muraqqa'-pūš* “mit Lumpen bedeckt”.

¹³ A book of pictures, or drawings, or of specimens of fine penmanship; a portfolio, a scrap-book, an album *muraqqa'*.

¹⁴ *Muraqqa'* — *dār-t iblisi* “a diabolical sect”; “an agent for the devil”; “sinful practices carried on the mask of piety”.

Автор Полного персидско-арабско-русского словаря И.Д. Ягелло все разнообразие семантики *muraqqa'* тоже заимствовал у Платтса (Ягелло 1910: II, 1461)¹⁵. Л.И. Жирков, редактор второго тома Словаря М.А. Гаффарова, упрекал его предшественников (Вуллерса, Штейнгасса и Ягелло) в компилятивности и недостатке критичности, в «нагромождении синонимов», мешающих выделить основное значение слова (Гаффаров 1976: II, 5–6). Однако редактор и один из составителей последнего Персидско-русского словаря, напротив, считал Словарь И.Д. Ягелло «одним из самых полных переводных словарей» по охвату лексики классического периода (Рубинчик и др. 1970: I, 5).

Автор Османского словаря лексических заимствований из персидского и арабского языков в самом начале XX в. связывал понятие *muraqqa'* с араб. *tarqī'* «починка», перс. и араб. *Lebās-e muraqqa'/Elbise-ye muraqqa'e* «хирка и рубище дервишей», а мн.ч. *muraqqa'āt* — с каллиграфическими текстами и упражнениями писцов (Nazima 1902: 744)¹⁶.

Судя по всему, определения Платтса, занимавшегося классическими языками империи Великих моголов, являются наиболее самостоятельными и наиболее адекватно отражают особенности альбома *муракка* его времени, как произведения, в котором миниатюры художников и тексты каллиграфов сосуществуют во взаимодействии, как бы дополняя друг друга.

«Плодовитость» арабского корня *raqa'*, вызвавшего к жизни такое обилие производных от него (изысканных и обиходных) определений (значений) в арабском и персидском языках, приводило к мысли о принадлежности корня к группе семитской языков. Первое обращение к Краткому сирийскому словарю, созданному на основе «Тезауруса» Р. Пейн Смита его дочерью, оправдало наше ожидание. В статье *رقيت* and *رقيت* (*Raqī'ā u Arqī'ā*) оба отглагольных имени от корня *raqa'* означают «небесный простор», «небесный свод», «сферу небес» (Payne Smith 1903: 549)¹⁷. Следующая статья (*Raqī'ūtā*) представляет активность этого корня в трех направлениях: «выдавливание», «скручивание» и «расширение» (Ibid.)¹⁸. Еще одно производное от того же корня (*Raqī'āyā*) переводится как «относящийся к Тверди небесной», «божественный» (Ibid.)¹⁹.

В Сирийском словаре К. Брокельманна трехбуквенный глагол представлен в арамейской, арабской и ивритской графике с соответствующими переводами на латынь: *sarcivit*, *expandit*, *pulsavit* (Brockelmann 1928: 744). Ниже них отмечены четырехзначные производные от этого глагола: а) в финикийском языке — *MRQ*²⁰ без огласовок, чем-то напоминающий *муракку* иранских текстов, но со значением *patina ferrea* («железная патина»); б) в арабском — *ruq'a* с пространственными атрибу-

¹⁵ *Muraqqa'* — «заштопанный, заплатанный, починенный, одетый в лохмотья, ободранный, оборванный»; (в Индии) книга с рисунками или образцами каллиграфии, собрание гравюр, рисунков, и т.п.; альбом; *muraqqī'* — «штопальщик, починщик».

¹⁶ Судя по названию месяца *tešrīnisānī* в титуле книги, дата издания Османского словаря представлена по румийскому солнечному календарю, существовавшему в Турции вплоть до 1945 г. наряду с другими (см.: Tsybulsky 1979: 128–129, 146 Tab.).

¹⁷ “The expanse of heaven”, “the firmament”; “a zone, sphere of heavens”.

¹⁸ “Squeezing out”, “wringing out”, “spreading out”.

¹⁹ “Of the firmament”, “heavenly”.

²⁰ Финикийский язык относится к ханаанейской подгруппе семитских языков. Это язык народа, населявшего средиземноморское побережье Северного Ханаана (современные Ливан, Сирия и Север Израиля). См. (Лявданский 2009: 278).

циями *extensio* и *regio*, зафиксированными и в арабско-русском словаре (ср.: Баранов 1984: 309)²¹.

В повествовании о сотворении мира библейского текста Бытия (гл. 1.6–8) в числе главных деяний Всевышнего неоднократно упоминается создание Тверди небесной, которая обозначается термином *Raqī'a* (от глагола *reqa'* — «расширять»), либо словосочетанием *Raqī'a Haššāmāyim* (Твердь небесная) (Коссович 1875: 8–9 (текст), 337–338 (словарь)).

Лондонское Иудейско-персидское Пятикнижие представляло вначале перевод с иврита на персидский язык первых пяти глав Библии, выполненный в свое время доктором Барусом персидской графикой. Позднее два известных переписчика (мирза Нуrolлах при помощи мирзы Холадада) по просьбе иудейского меньшинства населения Ирана заменили персидскую транскрипцию перевода на древнееврейскую²². Она настолько адекватно передавала звучание персидского текста и порядок слов в предложении, что перевод начальной фразы Священного Писания (**Dar ebtedā Xodā āsmān rā wa zamīn rā āfarīd**) иранисты схватывали моментально²³. В Лондонском Пятикнижии в качестве Тверди небесной упоминается сталь: **Wa Xodā pūlād rā āsmān nāmīd, wa šām būd wa šabāh būd rūz-i dowwom** (Berešit yā Sefr-e Peydāyeš 1900: 1 — Bāb I: 1, 8).

Издатель Ватиканского Иудейско-персидского Пятикнижия, опубликованного в журнале “Acta Orientalia”, vol. XXVIII–XXIX, отказался от транслитерации персидского перевода еврейской графикой под тем предлогом, что она не покрывает всего многообразия (богатства) арабского письма, и предпочел ей латиницу с минимальной адаптацией для передачи персидского текста (Paper 1965, Genesis: 265–266). Персидский перевод первой фразы Бытия в нем отличается от Лондонского Пятикнижия только синтаксисом и морфологией, не искажая его смысла, но представляя более архаичный способ изложения мысли (с предлогом *mar* и без послелога *rā*): **Va avvalīn āfarīd Xwadāy mar ān āsmān wa mar ān zamīn** (Ibid.: 268 (1.1)). В Ватиканском Пятикнижии Бог творит не твердь, а нечто, напоминающее крышку (или «диск», «слой», «пласт», свод?), которую он отождествляет с небом (в транслитерации — **Ṭbqh**): **Wa beāfarīd Xwadāy mar ān Ṭabaqah wa jodā dāšt miyān [e] ābhā ān če zīr be ṭabaqah wa miyān [e] ābhā ān če az bālā be ṭabaqah, wa būd hamīdūn. Wa bexānd Xwadāy be ṭabaqah āsmān, wa būd ayṣār wa būd bāmdād rūz [e] dwahom** (Ibid.: 268 (1.7, 8))²⁴.

Очевидно, у самих составителей оригинального текста Библии и переписчиков ее отдельных частей (не говоря уже о переводчиках) не было единого мнения относительно природы Тверди, раз они допускают разночтения с оригиналом. Так

²¹ 3) «пространство, площадь, местность».

²² Эти подробности приведены на титульном листе Лондонского издания перевода 1900 г. Именно потому их имена сохранились также и в дополнительном титуле — “Norollah and Khodadad. Judeo-Persic Pentateuch”.

²³ В европейской иранистике XX в. обращение к еврейской транскрипции при публикации манихейских текстов было обычным явлением (см.: Henning 1977: 1–48, 65–160, etc.).

²⁴ Перевод: 7) «И создал Бог тот свод(?), и отделил воду, которая под сводом(?), от воды, которая над сводом(?). И было так». 8) «И назвал Бог свод небом. И был вечер, и было утро: день второй». О значениях глагола *ṭabaqa* и его производных в арабском и персидском языках см. (Баранов 1984: 468–469; Гаффаров 1976: II, 537; Junker, Alavi 1965: 495). Обозначение вечера (*ayṣār*) в тексте воспроизводит среднеперсидское *ēbārag* (MacKenzie 1971: 30), или новоперсидское *īwār* (Junker, Alavi 1965: 72) с тем же значением.

в 37-й главе Книги Иова один из советчиков Иова отговаривает праведника от обиды на Бога за свои несчастья: «Ты ли с Ним *распростер небеса, твердые, как литое зеркало?*» (Библия 2001: Книга Иова. Глава 37, стих 18: 564).

Тот же смысл сохранен и в английском переводе Библии: “Hast thou with him *spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?*” (The Holy Bible. Job. Ch. 37.18: 520).

В оригинальном тексте Книги Иова помещен глагол 2-го лица в несовершенном времени — **תִּרְקֵעַ**, и ему, возможно, более соответствует английское словосочетание **hammer out**, предложенное издателями текста Библии (Biblia Hebraica 1990: Job 37: 18)²⁵. При трех основных значениях этого выражения («выбивать», «сплющивать» и «выправлять») (Большой англо-русский словарь 1993: II, 100) последнее значение представляется более удачным (т.е. речь идет о возможности выправить небеса).

Согласно Еврейской хрестоматии К. Коссовича, 2-й стих 19-го Псалма Давида содержит упоминание о небесах и Тверди небесной:

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יְדָיו מְגִיד הֶרְקִיעַ

«Небеса повествуют о величии Бога,
И о деянии рук Его говорит твердь»²⁶.

В английском переводе 19-го Псалма этот стих поставлен в самом начале²⁷:

“The heavens declare the glory of God; and the firmament showes his handiwork”.

В новом издании текста Библии с русским переводом тот же оригинальный текст и перевод представляют 2-й стих 18-го Псалма:

«О Божьей славе говорят небеса,
О деяниях Его повествует твердь»²⁸.

В современном поэтическом изложении это двустишие тоже звучит весьма убедительно:

«И небо милость Божию пророчит,
И славит твердь всё Божие, что есть»²⁹.

В книгах Библии многократно повторяются восхваления Бога–творца Вселенной, в которых не последнюю роль играет глагол **raqa'** и производные от него звенья семантической цепи. Глава 44 Книги пророка Исайи обращена к Иакову: «Так говорит Господь, Избавитель твой, создавший тебя в материнской утробе: „Я — Господь, Творец всего, Я один распростер небеса! А когда создавал Я землю, разве были помощники у Меня?“»³⁰

²⁵ Пользуясь случаем, спешу выразить благодарность гебраисту М.В. Фионину за предоставление доступа к электронной версии этого ценного издания.

²⁶ Текст и перевод 2-го стиха 19-го псалма (цит. по: Коссович 1875: 134).

²⁷ См. (The Holy Bible, Psalm 19. P. 530).

²⁸ См. (Библия 2013: Псалом 18.2: 1055).

²⁹ Книга псалмов (Псалтирь). См. (Гребнев 1994: 43, Псалом 18).

³⁰ См. (Библия 2013: Исайя. Глава 44, стих 24: 688).

Одновременно подлежат проклятию изваяния идолов, и этот запрет в решениях Моисея стоит на первом месте: «Кто сделает изваяние, литую статую — мерзость для Господа, творение ремесленника — и тайно установит, да будет проклят!» И пусть весь народ скажет: «Да будет так!»³¹

В версии Ватиканского Иудейско-персидского Пятикнижия стих 15 начинается с проклятия, как и в оригинальном тексте на иврите, только в персидском переводе иудейское название проклятия (אָרִיר) заменено на арабо-персидское *nafrīn*³².

В 10-й главе пророка Иеремии перечислены суетные украшения идолов, которые не одобрял Господь. В их числе чеканное серебро (*keseḥ muraqqa*) и золото:

«Они — серебро, чеканенное из Таршиша, золото из Уфаза,
Ремесленника они поделка, плавильщика изделие»³³.

О покрытии статуи идолов листовым золотом и серебром говорится и в 40-й главе Пророка Исайи: «А идол — ремесленником он отлит; *мастер покрыл его листовым золотом, оковал серебром*»³⁴. В библейском арамейском языке «идол» («истукан») обозначен словом ܐܠܘܗܝܢ (Гриликес 1998: 161).

В каноническом издании русского перевода оковывание серебром заменено серебряными цепочками, как и в английском переводе Библии³⁵.

Заключение

Более 30 лет назад М.Б. Пиотровский в публикации «Коранические сказания» пришел к убеждению, что «Коран основывался на христианских и иудейских представлениях о сотворении мира» (Пиотровский 1991: 34–35), отмечая при этом не только библейские параллели в арабском тексте, но и многочисленные особенности, присущие только новой религии. Для нас интересно то, что в перечислениях созидательной деятельности Аллаха в Коране не нашлось места ни глаголу *raqaʿ*, ни производным от него. Они заменены другими глаголами, сугубо арабскими. Например,

الله الذي رفع السموات بغير عمد ترونها ثم استوى على العرش و سخر الشمس و القمر
(Koran (Text)1984, Surat 13, ayat 2: 229)

Перевод И.Ю. Крачковского: «Аллах — тот, кто воздвиг небеса без опор, которые бы вы видели, потом утвердился на троне и подчинил солнце и луну...». Здесь вместо ожидаемого глагола *رفع* стоит *رفع* (Коран 1986, Сура 13 «Гром»: 206).

В аяте 3 той же суры расширение земли передано глаголом *madda*: «Он тот, кто распростер землю и устроил на ней прочно стоящие (горы) и реки» (Koran (Text) 1984, Surat 13: 229; Коран 1986, Сура 13 «Гром»: 207; Koran (Übersetzung) 1989: 233).

Поиски в Коране элитарного библейского глагола *raqaʿ* можно продолжать сколько угодно долго, но результат окажется тот же. Возрождение семантики начинается,

³¹ Там же. Второзаконие. Глава 27, перевод стиха 15: 311.

³² Paper 1965: Deuteronomy. Ch. 27.15 — *Nafrīn hast* ān mard ān če bekonad šanam wa rīxte zešt dar pīš-e Xwadāy ʿmal-e dast-e ustād wa benahad ba nehān, wa jāwāb dehand hame ān qowm wa begūyand amen.

³³ См. (Библия 2013. Иеремия. Глава 10, стих 9, с. 763).

³⁴ См. (Библия 2013. Книга Исайи, глава 40, стих 19, с. 677–678: וְצָרָה בְּזָהָב וְיִקְעָנָהּ וְיִרְחַקוּת כְּסָף צִרְרָה

³⁵ См. (Библия 2001. Книга Исайи. Глава 40.19: 712; The Holy Bible. Isaiah. Ch. 40.19: 653).

как свидетельствуют источники, в X в. и связано с именем везира Ибн Муклы, который на базе куфического стиля создал систему из шести классических почерков, в том числе почерк **riqā'** название которого восходит к общесемитскому корню (Кази Ахмад 2016: 60–62). К этому почерку вначале обращались при составлении личных писем (**ruq'e**), а в XVI в. каллиграфы использовали его вместе с другими почерками при переписке Корана (Кази Ахмад 2016: 62, 89, 108, 115, 117, 122, 147). Имеются сведения о надписях почерком **riqā'** на усыпальнице шаха Гияс ад-Дина Гури в соборной мечети Герата и на гератском котле, датированном 777 г.х./1375 г. н.э. (Habibi 1971: 101, 203). О надписях подобным почерком на усыпальницах других венценосных особ XII–XV вв. упоминается и в Корпусе эпитафических памятников Азербайджана (Неймат 1991: 29–30).

Семантика **muraqqa'** оказалась более сложной. Как причастие глагола **raqa'** на бытовом уровне его переводили соответственно — «штопанный», «починка», «одежда дервиша» и прочее в том же роде, пока в XVI в. не появились альбомы миниатюр в сопровождении образцов каллиграфии. Возникновение новой литературы под названием **muraqqa'**, ассоциируемого в Ветхом завете с идолопоклонством, дало повод противникам сравнить ее с «бесовской обителью» и «дьявольским отродьем», которое перешло в иранские и европейские словари. К счастью, они остались в меньшинстве, о чем свидетельствуют прекрасные альбомы мусульманской каллиграфии и миниатюр в книгохранилищах Санкт-Петербурга, Европы и стран Востока.

О значении альбомов Муракка' для культурной жизни современного иранского общества свидетельствует пространная статья в томе VII солидного издания Большого толкового словаря, опубликованного в 1381 г. солнечного календаря (2002) (Anwari 2002: 6897–6898).

Литература

- Акимушкин 1987 — *Акимушкин О.Ф.* Персидская рукописная книга // *Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга первая.* М.: Наука, ГРВЛ, 1987. С. 330–406.
- Асланов 1966 — *Афганско-русский словарь (пушту) / Сост. М.Г. Асланов. Под ред. Н.А. Дворянкова.* М.: Советская энциклопедия, 1966.
- Баранов 1984 — *Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. 6-е изд. М.: Русский язык, 1984.
- Библия 2001 — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета, канонические в русском переводе с параллельными местами и словарем. Киев: Украинское Библейское Общество, 2001.
- Библия 2013 — Библия на еврейском и русском языках. М.: Российское Библейское общество, 2013.
- Большой Англо-русский словарь 1993 — *Новый Большой англо-русский словарь в трех томах / Под общ. руков. акад. Ю.Д. Апресяна. Т. II.* М.: Русский язык, 1993.
- Гаффаров 1976 — *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь. Т. I / Под ред. Ф.Е. Корша; Т. II / Под ред. Л.И. Жиркова. М.: Наука, ГРВЛ, 1976.
- Гребнев 1994 — *Гребнев Н.* Книга псалмов (Псалтирь). Пер. в стихах. М.: Вост. лит.; «Школа-Пресс», 1994.
- Гриликес 1998 — *Свящ. Леонид Гриликес.* Практический курс библейско-арамейского языка. М.: Изд-во Свято-Владимирского Братства, 1998.
- Кази Ахмад 2016 — *Кази Ахмад б. Хусайн ал-Хусайни ал-Куми.* Трактат о каллиграфах и художниках / Критич. текст первой ред. на базе трех списков, пер. на рус., прилож., коммент.

- и примеч. О.Ф. Акимущкина; подгот. к публикации, предисл. и указ. Б.В. Норика. М.: ИВР РАН, Сафра, 2016.
- Коран 1986 — Коран / Пер. и коммент. И.Ю. Крачковского. 2-е изд. М.: Наука, ГРВЛ, 1986. С. 445–448.
- Коссович 1875 — Еврейская хрестоматия со ссылками на Грамматику Гезениуса и Глоссарием еврейско-русским, составленная профессором К. Коссовичем. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1875.
- Лявданский 2009 — *Лявданский А.К.* Финикийский язык // Языки мира. Семитские языки. М.: ИЯ РАН, 2009. С. 278–295.
- Неймат 1991 — *Неймат М.С.* Корпус эпиграфических памятников Азербайджана. Арабо-персо-тюркоязычные надписи Баку и Апшерона XI — начала XX века. Баку: Элм, 1991.
- Пиотровский 1991 — *Пиотровский М.Б.* Коранические сказания. М.: Наука, ГРВЛ, 1991.
- Рубинчик и др. 1970 — Персидско-русский словарь в двух томах / Под ред. Ю.А. Рубинчика. Т. I, II. М.: Советская энциклопедия, 1970.
- Ягелло 1910 — *Ягелло И.Д.* Полный персидско-арабско-русский словарь. Т. I, II. Ташкент, 1910.
- Afghani Nawees 1957 — Afghan Dictionary Persian into Persian and Pashto / 2nd vol. by Abdullah Afghani Nawees. Pashto Academy. Kabul: Government Printing House, 1957.
- Afghani Nawees 1958 — Afghan Dictionary Persian and Pashto / 3rd vol. by Abdullah Afghani Nawees. Pashto Academy. Kabul: Government Printing House, 1958.
- Biblia Hebraica 1990 — Biblia Hebraica Stuttgartensia. Leiden: Brill, 1990.
- Brockelmann 1928 — Lexicon Syriacum auctore Carolo Brockelmann. Editio secunda aucta et emendata. Halis Saxonum: Sumptibus Max Niemeyer, 1928.
- Henning 1977 — *Henning W.B.* Selected Papers. Téhéran; Liège, 1977 (Hommages et Opera Minora. Vol. V).
- The Holy Bible — The Holy Bible Containing the Old and New Testaments. Translated out of the Original Tongues and with the Former Translations Diligently Compared & Revised. Set Forth in 1611 and Commonly Known as the King James Version. American Bible Society, instituted in the year 1816. New York.
- Johnson 1852 — Dictionary Persian, Arabic, and English by Fr. Johnson. Published under the Patronage of the Honorable East-India Company. London, 1852.
- Junker, Alavi 1965 — *H. Junker, B. Alavi.* Persisch-Deutsches Wörterbuch. Leipzig: Veb Verlag Enzyklopädie, 1965.
- Koran (Übersetzung) 1989 — Der Koran. Übersetzung von Max Henning, Einleitung von Ernst Werner und Kurt Rudolph. Textdurchsicht, Anmerkungen, Register von Kurt Rudolph. Leipzig, 1989: 233 (Sure 13. Der Donner).
- MacKenzie 1971 — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. London, etc.: Oxford University Press, 1971.
- Paper 1965 — Vatican Judeo-Persian Pentateuch. Genesis by Herbert H. Paper. Reprinted from “Acta Orientalia”. XXVIII, 3–4 (1965).
- Payne Smith 1903 — Syriac Dictionary, founded upon the *Thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith, D.D. Ed. by J. Payne Smith (Mrs. Margoliouth). Oxford at the Clarendon Press, 1903.
- Platts 1884 — A Dictionary of Urdu, Classical Hindī, and English. (Vol.) I, II by John T. Platts. London: Sampson Low, Marston and Company Limited. Publishers to the India Office. Oxford 1884 (2nd impression: Moscow: Vostochnaya literatura, 1959).
- Steingass 1930 — A Comprehensive Persian-English Dictionary Including the Arabic Words and Phrases to be met with in Persian Literature being Johnson and Richardson’s Persian, Arabic, and English Dictionary, revised, enlarged and entirely reconstructed by F. Steingass. 2nd impression. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. Ltd., 1930.
- Tsybulsky 1979 — *Tsybulsky V.V.* Calendars of Middle East Countries. Conversion Tables and Explanatory Notes. Moscow: Nauka, 1979.

- Vullers 1864 — *Vullers I.A. Lexicon Persico-Latinum etymologicum*. Т. II. Bonnae ad Rhenum, 1864.
- Yūsofī 1990 — *Yūsofī Golām-Hosayn. Calligraphy // Encyclopaedia Iranica / Ed. by Ehsan Yarshater*. Vol. IV. Fasc. 7. London; New York, 1990. P. 680–719.
- Zenker 1866 — *Zenker J.Th. Dictionnaire Turc-Arabe-Persan*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann, Libraire-Editeur, 1866.
- Abbassie 1961 — *Farhang-e bozorg-e Fārsī ba Ālmānī dar ḥodūd-e 80000 loyat wa eṣṭelāḥāt, ta'lif-e Mohammad 'Abbāsī* [Большой персидско-немецкий словарь объемом 80000 слов и выражений, составитель Мохаммад 'Аббаси]. Tehrān: Farwardīn-māh-e 1340 xōršīdī / mārs-e 1961.
- 'Amīd 1963 — 'Amīd Hasan. *Farhang-e 'Amīd, ta'lif-e Hasan 'Amīd* [Словарь 'Амида, составитель Хасан 'Амид]. Tehrān. Sal-e 1342 xōršīdī / 1963.
- Anwari 2002 — *Farhang-e Bozorg-e Sohan, be sarparasti-ye doctor-e Hasan Anwari* [Большой толковый словарь под редакцией доктора Хасана Анвари]. Vol. VII. Tehran, 1381/2002.
- Berešīt yā Sefr-e Peydāyeš 1900 — *Xumša Xūmšī Tōra yā Aspār-e Xomce-ye Mosī, ke ān-rā sarkār-e doctor Barūs az aṣl-e zabān-e 'ebri ba zabān-e fārsī tarjome namūde and wa āqā-ye Mīrzā Norollah bin ham xakīm Moše ba mo'āwenat-e āqā-ye Mīrzā Xodādād bin ḡakīm ba enheta-ye entefā'-e yahūdīyān-e Īrān ān-rā az xaṭṭ-e fārsī ba xaṭṭ-e 'ebri naql namūde and*. British and Foreign Bible Society [Пятикнижие Моисеево, или Пять книг Моисея, которые доктор Барус перевел с оригинального еврейского языка на персидский, а господин Мйрзā Нйруллāх ибн Хакйм Мōше при содействии господина Мйрзы Ходādāда ибн Хакйма переложил с персидского алфавита на еврейский для удобства иранских евреев. Британское и Иностранное Библейское Общество]. London, šnat 1900 mīlādī [Norollah and Khodadad. Judeo-Persic Pentateuch].
- Burhān-e Qāṭe' — *Farhang-e Fārsī-ye Burhān-e Qāṭe', ta'lif-e Mohammad Hosayn ebn-e Xalaf Tabrīzī mutahallis ba Burhān. Bā muqābele nusax-e muta'addadī ke tā konūn dar dastras būde* [Персидский словарь «Бурхāн-е Кāте'», составленный Мохаммадом Хосайном ибн Халафом Табрйзи, известным под псевдонимом Бурхāн. На основе сравнения многочисленных рукописей, доступных на сегодняшний момент]. Bd. 1, 2 [s. a.].
- Habibi 1971 — *Tāḡīx-e xaṭṭ va navešteḥā-ye kohan-e Afḡānestān. ta'lif-e 'Abd-al-Hayy Habibi* [История письменности и древних текстов Афганистана. Автор: 'Абд ал-Хайй Хабиби]. Kābul, 1350/1971.
- Koran (Text) 1984 — *al-Musahhaf al-Sherif* [Священный Коран]. Qazan. 1404/1984: 229 (Surat 13 al-Ra'ad [Сура 13: ал-Ра'ад]).
- Nazima 1902 — *Mukammal 'Osmanly loyatī, Enšā-e 'osmānīde musta'mal-e 'arabī, fārsī kalamāt wa ta'bīrāt wa eṣṭelāḥāt-ī ḥāwīdār, asar-e Ali Nazima* [Полный османский словарь, содержащий арабские и персидские слова, выражения и термины, используемые в османском языке, автор Али Назима]. Dar-e Saadat, 1319/1902.

References

- 'Abbassie, Mohammad. *Farhang-e bozorg-e Fārsī ba Ālmānī dar ḥodūd-e 80000 loyat wa eṣṭelāḥāt* [The Great Persian-German Dictionary containing approximately 80,000 words and expressions]. Tehrān. Farwardīn-māh-e 1340 xōršīdī / mārs-e 1961 (in Persian and German).
- Afghan Dictionary Persian into Persian and Pashto*. 2nd vol. Pashto Academy. Kabul: Government Printing House, 1957 (in Pushtu and Persian).
- Afghan Dictionary Persian and Pashto*. 3rd vol. Pashto Academy. Kabul: Government Printing House, 1958 (in Pushtu and Persian).
- Akimushkin, Oleg F. "Persidskaia rukopisnaia kniga" [Persian Manuscripts]. In: *Rukopisnaia kniga v culture narodov Vostoka. Ocherki. Kniga pervaya* [Manuscripts in the Culture of Peoples of the Orient. The Book 1]. Moscow: Vostochnaya literatura, 1987, pp. 330–406 (in Russian).

- ‘Amīd, Hasan. *Farhang-e ‘Amīd, ta’līf-e Hasan ‘Amīd* [‘Amid’s Vocabulary]. Tehrān, Sal-e 1342 xoršīdī/1963 (in Persian).
- Anwari, Hasan. *Farhang-e Bozorg-e Sohan, be sarparasti-ye doctor-e Hasan Anwari* [The Great Explanatory Dictionary edited by Dr. Hasan Anwari]. Vol. VII. Tehran, 1381/2002 (in Persian).
- Aslanov, Martiros G. *Afgansko-Russkiy Slovar’ (Pushu)* [Pushu-Russian Dictionary]. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966 (in Russian with Pushtu).
- Baranov, Kharlampii K. *Arabsko-Russkii Slovar’*. *Izдание 6-e* [Arabic-Russian Dictionary. 6th ed.]. Moscow: The Russkii Yazyk Publishers, 1984 (in Russian).
- Berešūt yā Sefr-e Peydāyeš* [Bereshit or the Book of the Creation of the World] — *Xumša Xūmšī Tōra yā Aspāp-e Xomce-ye Mosī*, ke ān-rā sarkār-e doctor Barūs az ašl-e zabān-e ‘ebrī ba zabān-e fārsī tarjome namūde and wa āqā-ye Mīrzā Norollah bin hamakīm Moše ba mo‘āwenat-e āqā-ye Mīrzā Xodādād bin ḡakīm ba enheta-ye entefā‘-e yahūdīyān-e Īrān ān-rā az xaṭṭ-e fārsī ba xaṭṭ-e ‘ebrī naql namūde and. British wa Foreign Bible Society [The Pentateuch or the Five Books of Moses, which Dr. Barūs translated from the original Hebrew language into Persian, and Mr. Mīrzā Norollah bin Hakim Moshe, with the assistance of Mr. Mīrzā Xodādād bin Hakim, transcribed from Persian script to Hebrew script for the benefit of Iranian Jews. British and Foreign Bible Society]. London, šnat 1900 mīlādī [Norollah and Khodadad. *Judeo-Persic Pentateuch*] (in Persian with Hebrew script).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Leiden: Brill, 1990 (in Hebrew).
- Biblia na evreiskom i russkom yazykakh* [Bible in Hebrew and Russian]. Moscow: Rossiyskoe Bibleyskoe obshchestvo, 2013.
- Brockelmann, Carolo. *Lexicon Syriacum*. Editio secunda aucta et emendata. Halis Saxonium: Sumptibus Max Niemeyer, 1928 (in Latin).
- A Comprehensive Persian-English Dictionary* including the Arabic words and phrases to be met with in Persian literature being Johnson and Richardson’s Persian, Arabic, and English Dictionary, revised, enlarged and entirely reconstructed by F. Steingass. 2nd impression. London: Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. Ltd., 1930 (in Persian and English).
- A Dictionary of Urdu, Classical Hindī, and English*. Vol. I–II by John T. Platts. London: Sampson Low, Marston and Company Limited. Publishers to the India Office. Oxford, 1884 (2nd impression: Moscow: Vostochnaya literatura, 1959) (in Urdu, Hindi and English).
- Farhang-e fārsī-ye Burhān-e Qāṭe’*, ta’līf-e Mohammad Hosayn ebn-e Xalaf Tabrīzī mutahallis ba Burhān. Bā muqābele nusax-e muta’addadī ke tā konūn dar dastras būde [The Persian Dictionary “Burhān-e Qate’”, authored by Mohammad Hosayn ebn-e Xalaf Tabrīzī, known by the pen name Burhān. With comparison of multiple manuscripts that have been available until now]. Bd. 1, 2 [s. a.] (in Persian).
- Gaffarov, Mīrzā Abdulla. *Persidsko-Russkii slovar’* [The Persian-Russian Dictionary in 2 vols. Vol. 1, ed. by F.Ye. Korsh; vol. 2, ed. by L.I. Zhirkov]. Moscow: Nauka, 1976 (in Persian and Russian).
- Grebniev, Naum. *Kniga psalmov (Psaltyr’)*. *Perevod v stikhakh* [The Book of Psalms. Translation in Verse Form]. Moscow: Vostochnaya literatura, RAS, 1994 (in Russian).
- Grilikhes, Leonid. *Prakticheskii kurs Bibleisko-Arameiskogo iazyka* [A Practical Course of the Biblical-Aramaic Language]. Moscow: Sviato-Vladimirskeye Bratstvo, 1998 (in Russian with Aramaic).
- Habibi, ‘Abd-al-Hayy. *Tārīx-e xaṭṭ va naveštēhā-ye kohān-e Afyānestān* [A Short History of Calligraphy and Epigraphy in Afghanistan by Prof. Abd-al-Hayy Habibi]. Kābul: Government Printing House, 1350/1971 (in Persian).
- Henning, Walter B. *Selected Papers*. Téhéran–Liège, 1977 (Hommages et Opera Minora. Vol. V.) (in German and Pahlavi).
- The Holy Bible Containing the Old and New Testaments*. Translated out of the Original Tongues and with the Former Translations Diligently Compared & Revised. Set Forth in 1611 and Commonly Known as the King James Version. New York: American Bible Society, instituted in the year 1816 (in English).

- Johnson, Friedrich. *Dictionary Persian, Arabic, and English*. Published under the Patronage of the Honorable East-India Company. London, 1852 (in Persian, Arabic and English).
- Junker, H. & Alavi, B. *Persisch-Deutsches Wörterbuch*. Leipzig: Veb Verlag Enzyklopädie, 1965 (in Persian and German).
- Kazī Ahmad b. Hosayn al-Hosaynī Kumī. *Traktat o kalligrafakh i khudozhnikakh* [Treatise on Calligraphers and Painters, Translated with Commentary by Akimushkin Oleg F.]. Moscow: Sadra, 2016 (in Russian with Persian critical text).
- Knigi Sviashchennogo Pisaniia Vetkhogo i Novogo Zaveta kanonicheskie v russkom perevode s parallel'nymi mestami i slovarem* [The Bible. Books of the Holy Scriptures of the Old and New Testament, canonical in Russian translation with parallel passages and a dictionary]. Kiev: Ukrainian Bible Society, 2001 (in Russian).
- Koran (Text). Al-Musahhaf al-Sharif* [The Sacred Scroll]. Qazan, 1404/1984: 229 (Surat 13 al-Ra'ad) (in Arabic).
- Koran*. Translation and Commentary by Ignatii Krachkovsky. 2nd ed. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 1986 (in Russian).
- Koran (Übersetzung) Der Koran*. Übersetzung von Max Henning, Einleitung von Ernst Werner und Kurt Rudolph. Textdurchsicht, Anmerkungen, Register von Kurt Rudolph. Leipzig, 1989: 233 (Sure 13. Der Donner) (in German).
- Kossovich, K. *Evreiskaia khrestomatia so ssylkami na Grammatiku Gezeniusa i Glossariem evreiskorusskim* [Jewish Chrestomathy with References to Gezenius' Grammar]. St. Petersburg: Typography of the Imperial Academy of Sciences, 1875 (in Russian and Hebrew).
- Lyavdansky, Aleksei K. "Finikiiskii iazyk" [Phoenician]. In: *Yazyki mira. Cemitkiye yazyki* [Languages of the World. The Semitic Languages]. Moscow: Institute of Linguistics, RAS, 2009, pp. 278–295 (in Russian).
- MacKenzie, Daniel N. *A Concise Pahlavi Dictionary*. London, etc.: Oxford University Press, 1971 (in English and Pahlavi).
- Nazima, 'Ali. *Mukammal 'Osmanly loyatī .Enšā-e 'osmānīde musta'mal-e 'arabī, fārsī, kalamāt wa ta'bīrāt wa eṣṭelāhāt-ī hāwīdār* [Complete Ottoman Dictionary. Containing Arabic and Persian words, expressions, and terms used in Ottoman composition]. Dar-e Saadat, 1319/1902 (in 'Osmani and Farsi).
- Neymat, Meshadikhanum. *Korpus epigraficheskikh pamyatnikov Azerbaydzhana. Arabo-persoturkoyazychnyye nadpisi Baku i Apsheron XI — nachala XX veka* [Corpus of the Epigraphical Monuments of Azerbaijan. Arabic, Persian and Turkic Inscriptions in Baku and Apsheron Dated from the 10th to early 20th centuries]. Baku: Elm, 1991 (in Russian with Arabic, Persian and Turkic texts).
- Novyi Bol'shoy Anglo-Russkii slovar'* [New English-Russian Dictionary ed. by Acad. Yu.D. Apresyan]. Vol. II. Moscow: Russkii Iazyk, 1993 (in Russian).
- Paper, Herbert H. *Vatican Judeo-Persian Pentateuch*. Genesis by Herbert H. Paper. Reprinted from "Acta Orientalia". XXVIII, 3–4 (1965) (in Persian with Latin transliteration).
- Piotrovsky, Mikhail. *Koranicheskie Skazania* [Koranic Stories]. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian).
- Persidsko-Russkii Slovar' v 2 tomakh pod red. Yu.A. Rubinchika* [Persian-Russian Dictionary in 2 volumes ed. by Yu. Rubinchik]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, 1970 (in Persian and Russian).
- Syriac Dictionary*. Founded upon the *Thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith, D.D. Ed. by J. Payne Smith (Mrs. Margoliouth). Oxford at the Clarendon Press, 1903 (in English).
- Tsybulsky, Vladimir. *Calendars of Middle East Countries*. Conversion Tables and Explanatory Notes. Moscow: Nauka, 1979 (in English).
- Vullers, I.A. *Lexicon Persico-Latinum etymologicum*. Vol. II. Bonnae ad Rhenum, 1864 (in Persian, Latin).
- Yagello, Ivan. *Polnyi Persidsko-Arabsko-Russkii slovar'* [Persian-Arabic-Russian Dictionary]. Vol. I–II. Tashkent, 1910 (in Russian with Persian and Arabic words).

-
- Yūsofī, Ġolām Hosayn. “Calligraphy”. *Encyclopaedia Iranica*. Ed. by Ehsan Yarshater. Vol. IV. Fasc. 7. London–New York, 1990, pp. 680–719 (in English).
- Zenker, Julius Th. *Dictionnaire Turc-Arabe-Persan*. Leipzig: Verlag von Wilhelm Engelmann, Libraire-Editeur, 1866 (in Turkish, Arabic and Persian).
-

The Verbal Root *Raqa'* in Moslem and Biblical-Aramaic Texts

Aliy I. KOLESNIKOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 17.05.2024.

Abstract: The paper pursues two goals: (1) to trace the evolution of semantics of the verbal root *raqa'* and its lexical derivatives (participles, verbal names, etc.) in Persian and Arabic Moslem texts; and (2) to compare the obtained results with semantics of the same Semitic root in the Biblical-Aramaic texts of the Old Testament. The comparison reveals a great variety in branches of the root *raqa'* in Persian and Arabic Moslem texts and shows a shortage of those in the Biblical-Aramaic texts. The author explains this phenomenon by the specific contents of the Old Testament where the verbal root *raqa'* with its derivatives is used to glorify God the Creator of the Universe and to curse idolatry.

Key words: *Raqa'*, *riqā'*, *muraqqa'*; Arabic, Persian and Afghan dictionaries; the Holy Bible, the Old Testament, Judeo-Persian Pentateuchs, the Koran.

For citation: Kolesnikov, Aliy I. “The Verbal Root *Raqa'* in Moslem and Biblical-Aramaic Texts”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 3 (iss. 58), pp. 81–93 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO634896.

About the author: Aliy I. KOLESNIKOV, Dr Sci. (History), Counselor of Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ali.koles@mail.ru).